

---

## 亞洲友誼之樹

### THE FRIENDSHIP TREES OF ASIA

翻譯：2005~08 年度第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens

“終於見得到陸地了，就在我們完成海關、檢疫和移民局官員的面談，Charlie Frazier 邀請我們到甲板一探展現於我們眼前富士山的壯麗。你們曾見否陽光從美國華盛頓州塔科馬港市照耀了 Rainer 山岳或墨西哥市耀眼的 Pococatpetl 山嗎？如果見過，那你就會瞭解到從一艘在橫濱港內的船的岬板上所看富士山是何種景象。”

保羅與珍·哈里斯搭乘 Coolidge 總統號汽輪於 1935 年抵達日本。

"At last land came to sight, and when we had finished our interviews with customs, health and immigration officers, Charlie Frazier summoned us to the deck where glorious Fujiyama stood revealed to us. Have you ever seen the sun shining on Mt. Rainer from Tacoma or on Mt. Pococatpetl from the City of Mexico? If so, you know how Fujiyama looks from the deck of a ship in the harbor of Yokohama." \*

Paul and Jean Harris arriving in Japan in 1935 on the President Coolidge.

---

#### 1935 年日本東京

在珍·哈里斯、國際扶輪理事 Tsunejiro Miyaoka 和其他人士的旁觀下，保羅·哈里斯在東京帝國大飯店的土地上種植了一棵樹。該飯店是由 Frank Lloyd Wright 所設計。

##### Tokyo, Japan 1935

Paul Harris planting a tree in Tokyo, on the grounds of the Imperial Hotel, as Jean Harris, RI president Robert E. Lee Hill, RI Director Tsunejiro Miyaoka and others look on. The hotel was designed by Frank Lloyd Wright.



#### 大約於 1930 年代的上海扶輪社

這是上海扶輪社在戈登公園“友誼之樹”種植處所拍的照片。

上海臨時扶輪社所提供的照片

##### Shanghai Rotary Club circa 1930's

This photo is of the Shanghai Rotary Club, taken in Gordon Park, the site of the "Friendship Tree."

Photo, courtesy of provisional Rotary Club of Shanghai



#### 1935 年保羅·哈里斯於上海

保羅·哈里斯寫著\*“在我們返回到市區途中，我榮幸獲邀於戈登公園植一顆樹的殊榮。現場有幾位市政官員與許多位扶輪社員。”在 1935 年保羅與來密蘇里山丘的國際扶輪現任社長羅伯特·E 李一起旅行至夏威夷、日本和中國。東京國際扶輪理事 Tsunejiro Miyaoka 也陪同。

##### Paul Harris in Shanghai, 1935

Paul Harris writes\* "On our return to the city I was given the privilege of planting a tree in Gordon Park. Several officials of the city and many Rotarians were present." Harris traveled to Hawaii, Japan and China in 1935 with the current president of RI, Robert E. Lee Hill of Missouri. RID Tsunejiro Miyaoka, Tokyo was also present.

